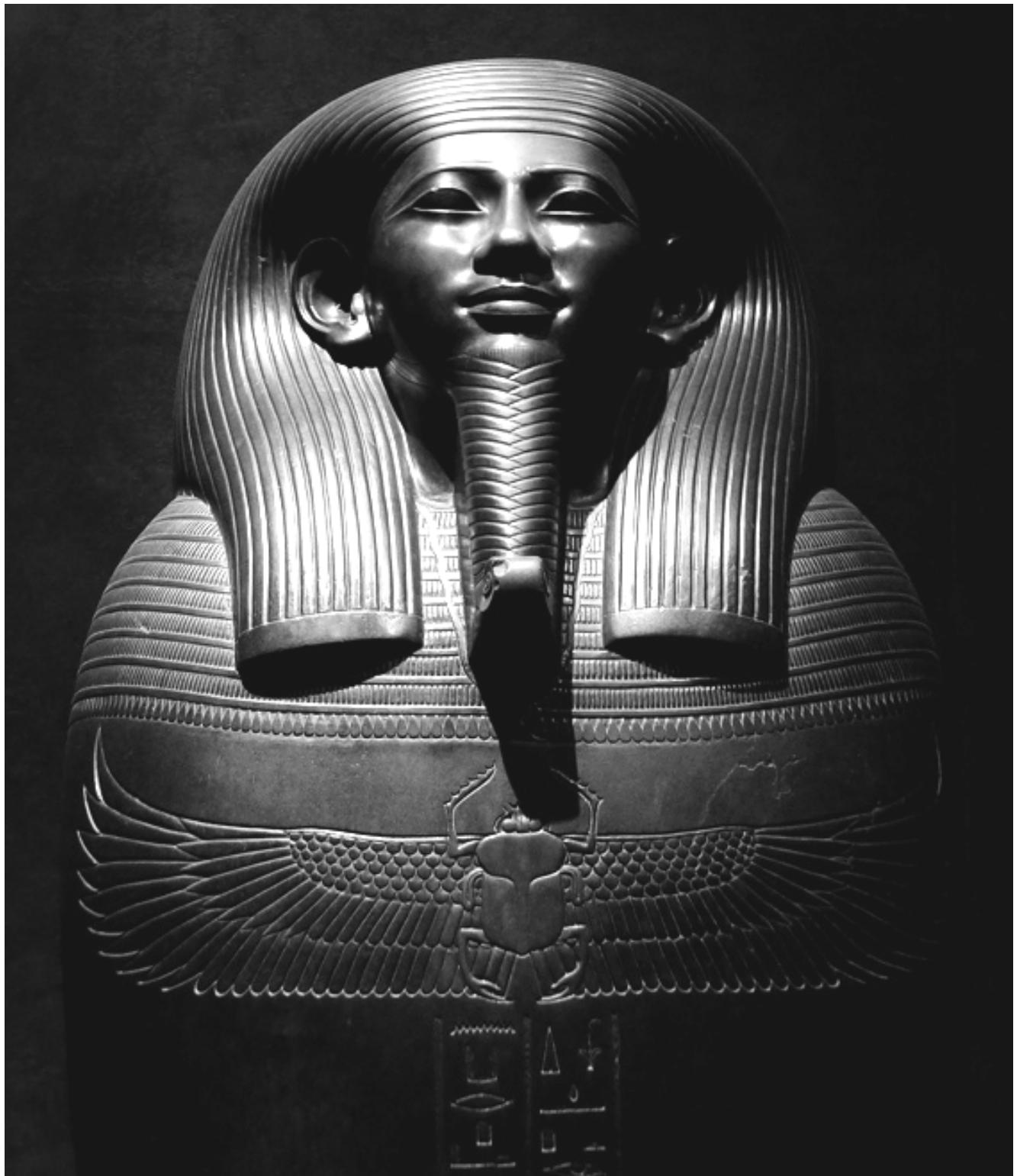




ALEXANDRIA

Text of Egypt

**Sarcofago di Gemenefherbak**    **XXVI Din.**



**Sarcofago di Gemenefherbak**    *Conservato al museo Egizio di Torino Rif. 2201.*



Il Sarcofago come si presenta nella sala delle sculture del Museo Egizio di Torino.

Quello che colpisce chi si avvicina a questo capolavoro, è l'accuratezza con cui è stato eseguito in tutti i suoi particolari, non ci sono tracce di difetti, e il tutto è eseguito con la massima perfezione.

Un particolare è il sorriso, che definirei “leonardesco”, per il suo modo di essere, cioè in pace con se stesso e verso gli altri.

## IL SARCOFAGO di GEMENEFHERBAK

**Provenienza:** Sais ?

**Appartenenza:** Gemenefherbak, alto dignitario, giudice e visir.

**Datazione:** Epoca Tarda, XXV-XXXI dinastia (712-332 a.C.)

**Materiale:** Basanite

**Collocazione attuale:** Museo Egizio di Torino N° 2201 – Statuario, sala 1, D 22

### LA TRADUZIONE DEL TESTO

#### TRASLITTERAZIONE

La translitterazione è un adattamento personale, seguendo la metodica dei volumi:

- Egyptian Grammar - A. Gardiner
- Concise Dictionary M.E. di R. Faulkner
- Petit Lexique de E.H. di B. Menu

#### GEROGLIFICO

Il testo geroglifico è stato importato direttamente dalla immagine, adattato alla dimensione del foglio, e impaginato da sinistra a destra con l'uso di un editor di geroglifici. .

#### TRADUZIONE ITALIANA

Il testo italiano, segue il più possibile la traduzione letterale della parola data dai dizionari, con il solo inserimento di parti di testo che ne permettano una lettura scorrevole.

Nota dell'autore: *Nella traduzione di questo testo, non ho avuto la fortuna di avere come riferimento una traduzione anche solo parziale e/o in altre lingue, a parte alcuni passaggi del Cap. LXXII del libro dei morti. E' molto strano che un pezzo di tale valore non abbia avuto l'attenzione di studiosi, a parte citazioni sul alcuni testi ma molto brevi.*

*Spero di aver colmato questa lacuna con il solo invito di considerare con indulgenza i miei probabilissimi errori.*

Nectanebo - Nico



Vista frontale con in evidenza le due colonne di geroglifici

## Parte Anteriore: linea centrale verticale destra



*Htp-di-nsw Asir xnty.imntyw nTr aA m Hwt-bity di=f prt.xrw t Hnqt kA Apd mrHt sntr Hbs*

*Una offerta che il re da a Osiri khentimentiu dio grande nella casa del re nel nord \**

*affinchè egli dia un'invocazione di offerta di pani, birre, buoi, uccelli, oli/unguenti, incenso, lino,*



*qbH m irp xt nbt nfrt wabt bnr.w anx nTr m wiA*

*libagioni di vino e ogni cosa buona pura e dolce di cui vive il dio nella barca sacra*

**Nota:** \* *casa del re del nord:*  *Hwt bity* - segno particolare trovato solo in Budge p.454  
lett. **House of the King of the North (i.e. Serapeum at Sais) o tempio dell'ape**

**Nota:** la dicitura "segno scon." segnala un segno non trovato identico negli elenchi consultati.  
E' sostituibile con il più simile possibile.

**Nota:** Un eventuale **pallino rosso** indica un segno che non si è potuto identificare in quella forma.

## Parte Anteriore: linea centrale verticale sinistra



*n kA rpa HAty-a Hry SstA Hrt m Hwt-aA Hry-SstA Hrt m r-sTaw xrp Hwwt Hm-Hr*

*al ka del nobile/principe, preposto ai segreti di Horet che è nel grande tempio,*

*preposto ai segreti di Horet in Ro-setau, sovrintendente dei domini, sacerdote di Horus,*

\*  colui che è preposto ai segreti....  Faulk.p.71



*wr wA.ty imy-r-niwt TAty gm-n-f-Hr-bAk- mAa-xrw nb imAx*

*grande di corone (urei/diademi) \* amministratore della città, il visir Gemenefherbak,  
giustificato, signore di venerazione.*

**Nota:**  parola che si ripete parecchie volte ed in grafie diverse

Tradotta come: *grande di corone/urei/diademi*, è scritta in forme abbreviate

e senza determinativo: es  oppure  o 



Vista complessiva del lato posteriore

### LATO POSTERIORE IN ALTO



Parte superiore, lato sinistro orizzontale (scrittura sinistrorsa)



Hry sStA mr-smyt imAxw xr wsir nTr aA xntt Hwt-bity

Il preposto ai segreti in (Ro- setau), il venerato presso Osiri,  
dio grande, colui che è davanti (il primo) nella casa del re (tempio/casa dell'ape)



imy r Hwwt wrt 6 Tty gm-n-f-Hr-bA-k

sovrintendente dei sei grandi tribunali, visir, Gemenefherbak.

**Nota:** la parola = *imy r Hw(t) wrt 6* - 1) Overseer of the Six Great Houses

1) sorvegliante/sovrintendente delle sei gradi case/dimore - Diz. Vygus p. 520

2) capo della sede dei sei tribunali - Piehl p.73

## Parte superiore, lato sinistro verticale



*Dd mwd in wsir Hm-Hr wr wADty Hm-nTr bAstt aA Hry-ib sAw Hm-nTr St(A)*

*Parole dette dall' Osiri, sacerdote di Horus, il grande di corone (urei/diademi), sacerdote di Bastet, la grande, che è (risiede) in Sais, sacerdote dei segreti*

**Nota:** *Hm* - questa parola, comunemente tradotta in: *re, sovrano*, in questo contesto, è interpretata come: *sacerdote di Horus* per seguire la logica dei titoli.

**Nota:** questa parola è una delle varianti di cui sopra

**Nota:** la parola si tratta di **Sais**. Sarà scritta più avanti in altri modi.



*nTr- qd \* ss n nt m-r niwt Aty gm-n-f-Hr-bA-k*

*divino di aspetto, \* scribe di Neith, sindaco ( o carica simile) e visir Gemenefherbak*

*\* nTr-qd è dubbio per il 2° segno che può essere YI, con risultato: nTr-ss.n = divino scribe di...*

## Parte superiore, lato destro orizzontale

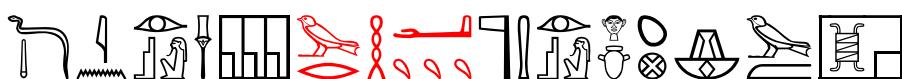


*m-r shri ib m tA=f Aty gm-n-f-Hr-ba-k*

*il sovrintendente che è contento nella sua terra, il visir, Gemenefherbak*

**Nota:** lett. *fare contento/felice, allietare il cuore della (terra...)*

## Parte superiore, lato destro verticale



*Dd mwd in wsir xrp Hwwt wr-Haw ? Hm-nTr wsir Hr ib niwt Xry-Hbt wr m Hwt-nt*

*Parole dette da parte dell' Osiri, amministratore dei domini \* grande di membra, profeta di Osiri che risiede in Sais, gran sacerdote lettore, nella casa/tempio di Neith*

**Nota:** *xrp Hwwt amministratore, direttore, ecc. dei domini Dilvyn n.2646*

**Nota:** Questo termine Lett. risulta *Grande di membra/carne ?*

**Nota:** variante di Sais. *Diz. Budge p.1030*



*Hm-nTr nb Ddt tAyty-sAb Taty gm-n-f-Hr-bA-k*

*Sacerdote di Osiri, signore di Djedu (Mendes), giudice supremo, visir, Gemefherbak*

**Nota:** titolatura presente anche nella falsa porta Mehu =  *tAyty-sAb Taty*

## LATO POSTERIORE REGISTRO CENTRALE

### Testo registro centrale (cap. LXXII L.d.M.)

IL CAPITOLO LXXII - Titolo: *Formula per uscire al giorno e per passare attraverso l'Amenti (Ammehit) \*(1).*

Il TITOLO, è espresso in vari testi dei libri dei morti e, in generale, non è scritto sui sarcofagi

(1) **Amenti (Ammehit):** dalla radice: *Amn* = (occultare, nascondere) indica la “terra nascosta”, la regione dei morti, la necropoli.

RUBRICA, anche questa non trascritta sul sarcofago indica le proprietà della formula che recita:

*Se conosci questo testo sulla terra o se sarà trascritta sul suo sarcofago questa formula, egli potrà uscire al giorno in tutte le forme volute e potrà penetrare nella sua dimora senza essere respinto. A egli sarà dato pane, birra, abbondanza di carne, (sarà posto) sull'altare di Osiride. Potrà recarsi ai campi Iaru dove gli sarà dato grano ed orzo. Egli sarà ivi prospero come lo fu in terra e potrà fare tutto ciò che vuole come quegli dei che vi sono, in verità, all'infinito.*



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16

Particolare registro centrale

**TESTO DI LETTURA DEL REGISTRO CENTRALE (CAP.LXXII L.d.MORTI)**

**Linea 1** – *Omaggio a voi, signori che fate la Giustizia, che siete privi di malvagità , (falsità, bugie, possiate) essere viventi per sempre,*

**Linea 2** - *(ripetuto due volte) e il vostro limite (sia) l'Eternità . Voi (fate) che io penetri in questa terra, e che sia glorificato attraverso ( lett. fare verso) le vostre forme,*

**Linea 3** - *e che io abbia i tuoi poteri (forza), nei vostri incantesimi e che io sia valutato ed esaminato, sicuramente.*

**Linea 4** - *(in) questo. Salvatemi dal coccodrillo, di questa terra di giustizia. Datemi la bocca mia perchè possa parlare*

**Linea 5** - *e per questo, siano dati a me doni in vostra presenza, poichè io conosco i nomi*

**Linea 6** - *vostri e conosco il nome di questo dio grande, alle cui sue narici porgete (date) offerte.*

**Linea 7** - *"tekem" è il suo nome , sia che lui attraversi l'orizzonte orientale del cielo  
sia che attraversi l'orizzonte occidentale del cielo.*

**Linea 8** - *La mia partenza (sia ) la sua partenza, la mia prosperità, (sia) la sua prosperità e viceversa.  
Poichè essi mi fanno offerta*

**Linea 9** - *sulla Meskat, non avranno potere i Sebau su di me e non circondato (accerchiato)*

**Linea 10** - *sulla loro porta. Non chiuderanno essi la loro porta a me, al mio pane per Pe, (toponimo)*

**Linea 11** - *e la mia birra per Dep, così che possano afferrare le mie mani ,nella divina dimora che ha dato a me il padre mio*

**Linea 12** - *Aton, perpetui la mia casa sulla terra , in cui vi è il suo grano e orzo in quantità incalcolabili.*

**Linea 13** - *in cui possano essermi celebrarte le feste, da parte del figlio del mio corpo Voi fate che a me arivino in quantità, pane e birra*

**Linea 14** - *buoi, uccelli, (vasi) di alabastro, stoffe, oli e ogni cosa buona e pura di cui vivono il dio , e io esisterò e (sarò) stabile/duraturo.*

**Linea 15** - *per l' eternità, nella forma da me voluta. (Posso io) viaggiare verso nord (descendere), nel*

**Linea 16** – *campo di Iaru , e essere il primo (ad arrivare [con]) la nave nel campo di Hotep . Io sono ( come) i due leoni.*

### TESTO : LINEA PER LINEA



1 *ind Hr=tn nbw mAat Sw m isf wnnw anx r n nHH*

*Omaggio a voi, signori che fate la Giustizia, che siete privi di malvagità, (falsità, bugie (possiate) essere viventi per sempre,*



2 *sp Hnty Dt wbAtn=i r tAtw Ax kwi m irw=tn*

*(ripetuto due volte) e il vostro limite (sia) l' eternità . Voi (fate) che io penetri in questa terra, e che io sia glorificato attraverso (lett. fare verso) le vostre forme,*

**Nota:** *wAb* è una variante ? Il segno è proprio questo ? (Gardiner p. 519 "open up")

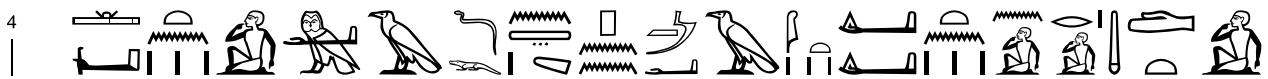
**Nota:** per *limite* viene inteso come **punto d'arrivo e partenza o la conseguenza.**

In pratica vuol significare l'infinito, il senza fine.



..... *sxm kwi m HkAw=tn ip kwi m ip tn nHm*

*e che io abbia i tuoi poteri (forza), nei vostri incantesimi e che io sia valutato ed esaminato, sicuramente*



*.tn=i m-a AD (Ad) n tA pn n mAat didi tn.n=i r=i mdt*

*(in) questo. Salvatemi dal coccodrillo, di questa terra di giustizia.*

*Datemi la bocca mia perchè possa parlare*



*=i im=f iw didi tw.n=i Awt-a m-bAH=tn Hr ntt tw rx kwi rn*

*e per questo, siano dati a me doni in vostra presenza, poichè io conosco i nomi*



*vostri e conosco il nome di questo dio grande, alle cui narici porgete (date) offerte.*

The image shows an Egyptian cartouche containing the following text in hieroglyphs and transcription:

**tkm r.n=f iw wbA=f r Axyt iAbtt nt iw=fr Axyt imnt nt**

*"tekem" \* è il suo nome, sia che lui attraversi l'orizzonte orientale del cielo  
sia che attraversi l'orizzonte occidentale del cielo.*

**Nota:** *tkm* - Tekem nome di divinità.

**Nota:** questo segno U75 - non è distinguibile in modo certo ?

**Nota \*: Meskat** - (*Meska, Mesket, Meschenet, ecc.* ) designa la pelle sotto cui l'iniziato si poneva. L'atto della iniziazione, quale seconda nascita, è indicato come “il passaggio per la pelle”: l'iniziato infatti, assumeva una posizione fetale, e la pelle assumeva la funzione della membrana che avvolge il feto. pag. 170 L.d.M.TO.

**Nota: Sebau** - (trad. = *sbi* ribelle, trattasi di una popolazione, o altro... ?)

10   
*Hr dwAt=tн nn xtm=tн aA= tn Hr=i t=i m p*  
*dalla loro porta. Non chiuderanno essi la loro porta a me, poiche i miei pani sono in Pe, (toponimo)*


  
 11 *Hnqt=i m dp ir Haq aawy.t m nTr-Hwt rdit.n=i it=i*  
 e la mia birra è in Dep, così che possano afferrare (lett. depredare- Pentaur r.26) le mie mani  
 nella divina dimora (il tempio) che ha dato a me il padre mio


  
 12 *itm smn=f n=i pr=i n Hr n tA it ity im=f nn xr tnw*  
 Atun, perpetuare egli per me la mia casa sulla terra, in cui vi è il suo grano e orzo (o farro)  
 in quantità incalcolabili (lett non conosciuta la quantità).



*smn* = rendere stabile, solido, perpetuo, ecc.

(in quantità, di responsabilità, impegni, beni, ecc).


  
 13 *ir.n=i im=f n Hb sA=i n Dt=i didi=tn n.i pr-xrw t Hnqt*  
 in cui possano essermi celebrare (lett. fare a me) le feste, da parte di mio figlio, del mio corpo,  
 Voi fate che a me arrivino in quantità, pane e birra


  
 14 *kA spdw Ss mnxt mrHt xt nbt nfr wab anx nTr im=sn wnn=i mns*  
 buoi, uccelli, (vasi) di alabastro, stoffe, oli e ogni cosa buona e pura  
 di cui vive il dio, e io esisterò (sarò) stabile/duraturo.


  
 15 *kw i Dt m xprw mr.tw=i xdi=i m*  
 per sempre, nella forma da me voluta (lett. volere tu me).  
 (sia che io) viaggia verso nord (descendere) nel



*sxt iArw xnty=i m sxt Htp ink rwty*

*campo in Iaru \*, o che sia il primo (ad arrivare [con]) la nave nel campo di Hotep \*.*

*Io sono (colui che è come) i due leoni.*

**Nota:** *sxt iArw*: lett. *campo di giunchi* - **Faulk.p.9**

**Nota:**  *rwty* - dio leone doppio (nome divinità) *CTI,2; cfr.GN.S95,n.1; Faulk.p.14*  
*Simbolo del potere che ha il dio o il re, di vincere la morte e di resuscitare*

\* Nella mitologia egizia i campi **Iaru** (alternative: *Yaru, Aaru, Aar, Aalu*) sono, **insieme ai campi**

**Hotep**, la residenza dei defunti. *-sxt iArw (sekhet iaru)* Campi Iaru (Campi dei giunchi). -

La descrizione di tali luoghi cambiò nettamente a partire dal nuovo regno. Nelle versioni più antiche, facenti parte dei testi delle piramidi, erano collocati nel cielo orientale. I testi li descrivono come una indefinita distesa di acque ove gli dei ed i sovrani defunti facevano un bagno di purificazione all'inizio del giorno.

Nel Libro dei Morti, invece, i campi Iaru sono descritti come coperti di messi che il defunto arava, seminava e mieteva, e anime dei defunti giungevano nei campi solo dopo aver superato la prova della pesatura del cuore.

Cit.: Mario Tosi - *Dizionario enciclopedico delle divinità dell'antico Egitto-Ananke, Torino 2004* -

## REGISTRO INFERIORE

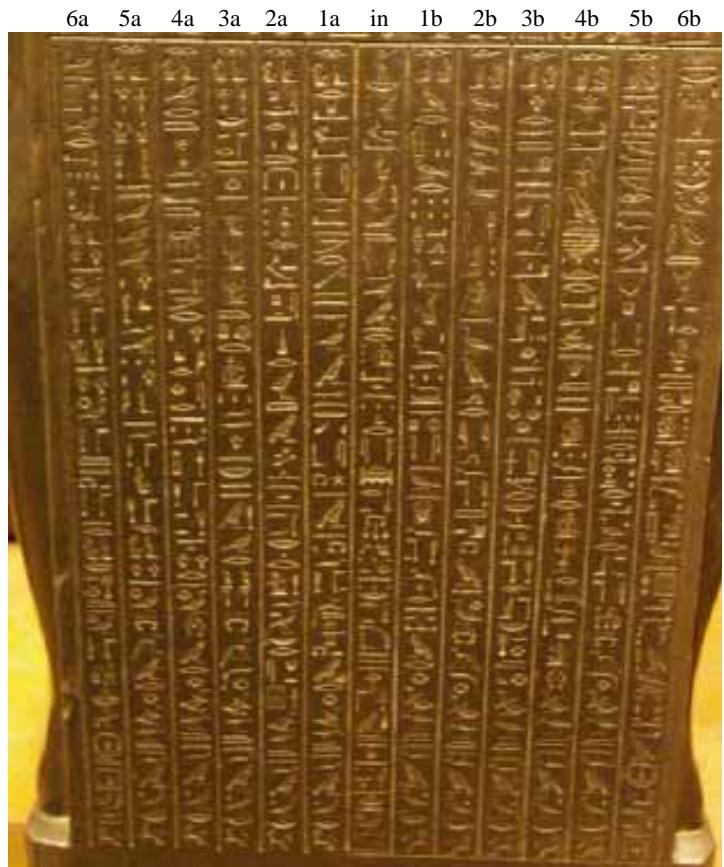
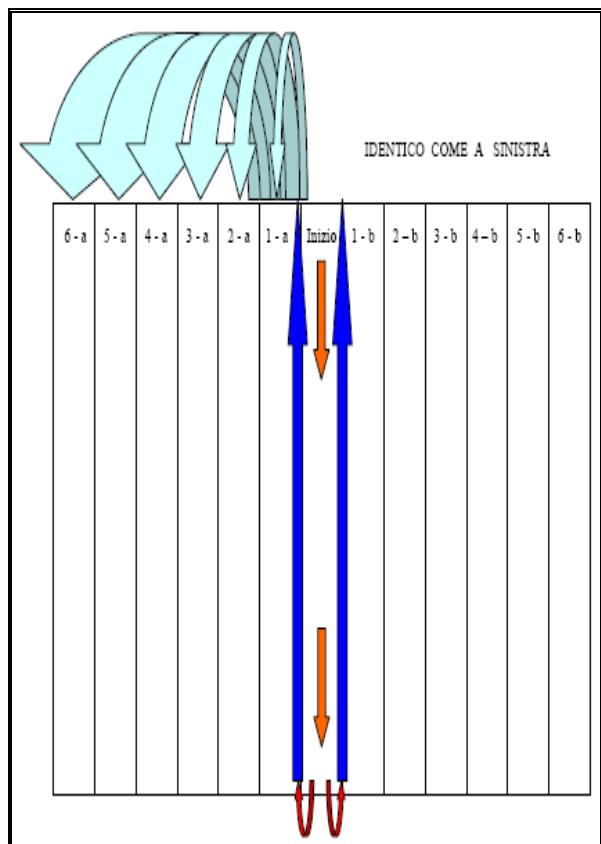
Il testo prosegue in un nuovo registro, contenente 13 linee verticali. La linea centrale contiene una formula d' elogio e di offerta. Il resto delle linee è una serie di cariche e onorificenze che iniziano tutte con Osiri  (ad eccezione delle due all'estremità) per terminare con la dicitura:

il visir *Gemenefherbak* 

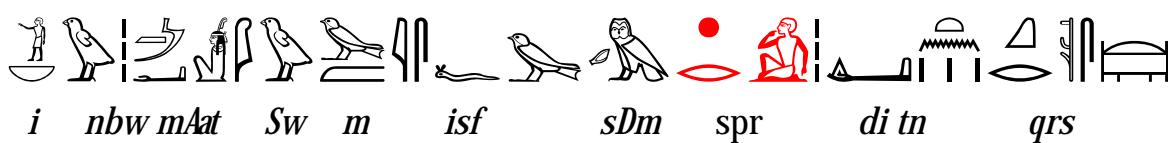
Il testo ha un modo di lettura ben definito, che è stato certamente studiato dallo scriba, perché la lettura avesse una sua logica nella esposizione dei geroglifici. *Questa è una mia valutazione.*

L'inizio è la colonna centrale, e una volta arrivato al termine, si potrà proseguire per una qualsiasi delle colonne di destra o di sinistra, per terminare con il nome Gemenefherbak, ad esclusione delle colonne laterali che terminano con un nome diverso

Schema che sintetizza il percorso del testo.



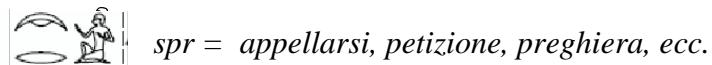
## LINEA CENTRALE



*Oh signori della verità, privi di peccato, che ascoltate le preghiere (=appello) per una loro buona sepoltura*

**Nota:**  *i* - Oh ! (esclamazione); Faulk.p.7

**Nota:**  parola non trovata. Per compatibilità alla frase ho fatto riferimento a questa:



nfrt prt-xrw t Hnot kA Apd xt nb nfrt wab wHA anh(t) nTr im m sp Hr xAw t nt nb sAw

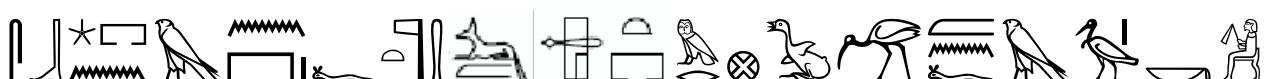
*e un'offerta funeraria di pane, birra, buoi, uccelli, e ogni cosa buona, pura e duratura, di cui vive il dio che rimane sull'altare del signore di Sais, per il ka del:*

Parte inferiore, colonne dal centro verso sinistra denom: 1a - 2a - ecc.



wsir iry-rpa HAty-a smr waty n      *mr(wt)* *Hmw n pt tA*

*L'Osiri, principe ereditario, governatore e amico unico, il preferito (Lett. amato), timoniere del cielo e trave (lett. legno) della terra,*



*sbA n Hr n pr=f it-nTr Hm-nTr Hry sStA m Hwt-aAt m-r niwt TAty gm-n-f-Hr-bA-k  
porta di Horus nella sua dimora, padre del dio, sacerdote e preposto ai segreti  
nel grande tempio, il governatore e visir Gemenefherbak*



*wsir spd r m sh n srw ir mAa spd r wSm nn nt n=f nbt r Hm=f*

*L' Osiri, abile nel parlare (acuto di bocca) nella sala dei grandi, (dove) fa il giusto (applica la giustizia) in modo acuto (preparato) come una spiga , giudica senza alcuna distinzione tra lui e ogni suo servo*

Nota: questa frase:  tradotta: *senza alcuna distinzione* - ecc.

wSn - acuto, aguzzo, (come una spiga di grano) Vygus pag. 726



*bAk r Hnjwt=s xrp Hwwt TAty gm-n-f-Hr-bA-k*

*o. domestica e padrona, l'amministratore dei domini, visir, Gemenefherbak*



wsir xrp iAt nb nTt snxn HH.w m tp r=f mH-ib n nb tAwy Hm-Hr

*L'Osiri, amministratore di tutte le funzioni divine, che controlla la moltitudine, (i milioni) con le sua parole, uomo di fiducia (confidente) del signore delle due terre, sacerdote di Horus,*



*wr wADy tAty-sAb imy r niwt TAty gm-n-f-Hr-bA-k*

*grande di corone (diademi/urei), giudice supremo, governatore e visir Gemenefherbak*



*wsir wr m iAt=f aA m sah=f nsw mr Hr iqr sxr=f xrp aH Hm-nTr bAstt aAt*

*L'osiri, grande nelle sue funzioni, grande nella sua dignità, colui che il re ama, per la perfezione dei suoi progetti (consigli), il direttore del palazzo, sacerdote di Bastet, il grande*



*Hr ib r HAp imy-r niwt TAty gm-n-f-Hr-bA-k*

*che risiede a Sais, detentore dei segreti, il governatore, visir, Gemenefherbak*

**Nota:** = HAp, 'detentore dei segreti', Wb 3,30.15 ; to hold secret: Vygus p.1016

5 | wsir imy ib nsw bity Hsy n wrw Hr qi=f nDs.w Hr bit=f Hm-nTr mAat Hm-nTr mAat  
L' Osiri, è nel cuore dei re dell'alto e basso Egitto, favorito dai grandi per la sua immagine (figura), e dal cittadino comune per il suo carattere, il sacerdote di Maat



*Hm-nTr Hr ib sA tAty-sAb m.r niwt TAty gm-n-f-Hr-bA-k*

*sacerdote di Osiri, che è in Sais, giudice supremo, governatore e visir Gemenefherbak.*

6 | sA n xrp Hwwt wr-Haw Hm-nTr Hr ib sAw Hm-nTr bAstt aA Hr ib sAw Hm-nTr StAt  
Il figlio dell'amministratore dei domini grande di membra (in rosso), sacerdote di Osiri che è in Sais, sacerdote di Bastet, il grande che è in Sais, sacerdote del santuario di Soka

(Hm-nTr) StAt, sacerdote del sacrario di Sokar', Wb Lett. S, p.554.



*Hm-nTr wsir nb DDw m sAi nTr ss Xry Hbt m Hwt nt i wfA*

*profeta di Osiri, signore di Busiri in Sais, scribe del dio*

*sacerdote lettore che presiede le feste nel tempio di Neit, Iufaa (nome)*

*Nota: | i wfA Iufaa: nome di personaggio sconosciuto.*

**Parte inferiore, colonne dal centro verso destra denom: 1b – 2b - ecc.**



*wsir imy r Hwwt wrt 6 aHa nsw Hr Ddw=f wHa sp qsnt xpr=f*

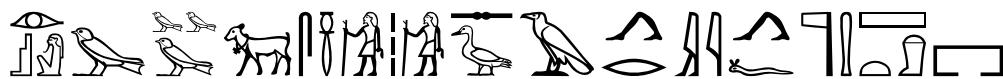
*l'Osiri, sovrintendente dei sei grandi tribunali, (colui) di cui il re apprezza (si fida) le parole, \* (colui) che risolve i problemi (guai) grandi che gli si presentano.*

**Nota:** lett: elevarsi -sovran - sul/con - parole - sue



*it-nTr Hm-nTrt Hry-sStA ib r-sTaw m-r niwt Taty gm-n-f-Hr-bA-k*

*padre del dio, sacerdote preposto ai segreti, che è nella necropoli (Rosetau), governatore e visir Gemenef... segreto, questione confidenziale, (problemi di religione ecc.)= consigliere privato o preposto ai segreti*



*wsia wr wrw saH smr sAi r ii(t)=f Hm-nTr StA m pr ?*

*L'Osiri, il grande dei grandi, il nobile amico (del re), il nobile il cui arrivo si attende, il sacerdote della segreta dimora*

**Nota:** | sAi iit=f - un/uno, il cui arrivo è atteso; Faulk.p.208



*m sAw tAyty-sAb imy r niwt Taty gm-n-f-Hr-bA-k*

*in Sais, il giudice supremo, governatore e visir Gemenefherbak*



3 wsir Hr sStA n sDm st wa m st.w xnty wa Hr nnw ? n imy ah mrr nb

*L'osiri, colui che è preposto ai segreti,\* unico che li sculta nei luoghi importanti e unico tra coloro che dimorano nel palazzo, amato dal suo signore,*

**Nota** ved. stele 176 Luovre (variante) lett. *verso segreti da ascoltare suo.*

**Nota:** *variante di: unico*

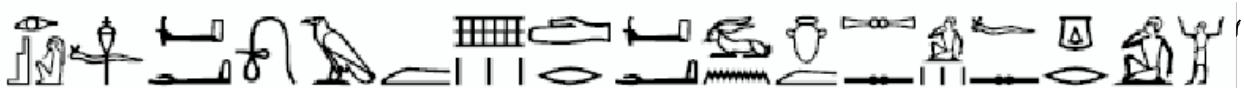


wa Hr xw=f Vigus p. 1990



4 xrp-nstw Hm-nTr wsir nb Ddwt m sAw TAty gm-n-f-Hr-bA-k

*controllore dei troni, sacerdote di Osiri, signore di Busiri in Sais, Gemenefherbak)*



wsir xsf awA(i) spAt dr awn ib m Tsw=f sgr qAi

*L'osiri che punisce le ruberie nei distretti (nomi), rimuove l'avidità che è nel cuore con i suoi discorsi, è pacato con le sue parole e zittisce chi si sente superiore, e chi è*



xrw tm=f mdt sxn-wDAt TAty gm-n-f-Hr-bA-k

*arrogante gli nega la parola, il cercatore dell'occhio Udjat (titolo), visir, Gemenefherbak*



wsir Htp-snTr n mr=f n mr iri.n=f mAat wpt snwy r Htp=sn nn rdit Hr gs rdit

*L'osiri, che soddisfa il dio com'è suo desiderio e con amore fa per lui il giusto,*

*"che giudica i fratelli fino alla loro conciliazione (lett. essere in pace) " e non favorisce (nessuno) , pone*

**Nota:** la frase - non fare per ... è scritta in modo non comune.

la parola **rdit** è scritta normalmente e che, seguita da si traduce in: **dare di più** - Jea27,89(44); Faulk.p.154



*sAr st=f ss nTr tAty-sAb imy r niwt tAty gm-n-f-Hr-bA-k*

*il figlio sullo scranno del padre, lo scriba del libro divino (del dio), giudice supremo, governatore e visir, Gemenefherback*



*iri n nb(t) pr iHyt n nt nb sAw swAS nTr=tn m tp r=s innw sAt.n*

*generato (fatto) dalla signora della casa, suonatrice di Neith signora di Sais che esalta questa dea con le sue parole, Innu, figlia*



**Nota:** la parola **nb** la cui determinativo è chiaramente femminile, manca della **o** dopo nb stessa cosa per la signora di Sais

**Nota :**  *swAS* deriva da  *swAS* - esaltare, applaudire, onorare; Faulk.p.82

**Nota:** la parola:  è interpretata come nome *Innu*, e "figlia di" , ciò che segue.



*xrp Hwwt HAty-a bnr Hm-Hr wr wADty nHt Hr m Hb mn r nHH*

*dell' amministratore dei domini, principe amabile , sacerdote di Horus, grande delle corone (diademi/urei) Nahk-Hr-m-Hb stabile per sempre*



**Nota:** nome proprio Nakhthoremheb, cui ignoro chi sia ?

*L'intento di questa iniziativa è quella di dare un mio piccolo contributo alle traduzioni di documenti Egizi, completandoli, e rendendoli disponibili in versione Italiana.*

*Il lavoro è frutto di una ricerca di tutto il materiale utile che si può trovare in rete: testo geroglifico, traduzione (in varie lingue), traslitterazione, immagini e disegni, storia, descrizioni, ecc.*

*Il tutto è integrato nelle parti mancanti, e poi impaginato in un unico documento totalmente in Italiano.*

*Il lavoro è svolto da autodidatta, senza alcuna preparazione scolastica in materia.*

*Mi scuso perciò, per i probabili errori e le inesattezze.*

*Un ringraziamento particolare va a **Bubastis2013** per aver creato e resomi disponibile il logo ed il titolo della iniziativa.*

*Per le immagini, ho utilizzato quelle che non presentavano riferimenti di copyright.  
Se non fosse così, prego segnalare.*

*... Nectanebo - Nico Pollone*